

FIȘA DISCIPLINEI
pentru anul universitar 2021/22
(în baza OM nr. 5703/2011)

Aprobat prin decizia Consiliului
Facultății nr. 656 / 08.09.2021

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Sapientia din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești din Miercurea Ciuc
1.3 Domeniul de studii	Filologie
1.4 Ciclul de studii	Masterat
1.5 Programul de studiu / Calificarea	Traducere și interpretare
1.6 Calificarea	Master în traducere și interpretare

2. Date despre disciplină

2.0 Departamentul			Științe Umane					
2.1 Denumirea disciplinei			Traducere și interpretare simultană și consecutivă A-B (maghiară- engleză) I.					
2.2 Tip activitate (unde este cazul, de ex. masterat științe inginerești)			Asistat integral		Asistat parțial		Neasistat	
2.3 Titularul disciplinei / Titularul cursului			Lect. univ. dr. Nagy Tünde					
2.4 Titularul(ii) activităților de		seminar						
		laborator	Lect. univ. dr. Nagy Tünde					
		proiect						
2.5 Anul de studiu	I	2.6 Semestrul	I	2.7 Forma de verificare	C	2.8 Tipul disciplinei	DO	
2.9 Categoria formativă (licență)		2.10 Categoria disciplinei (master)	DAP	2.11 Codul disciplinei	CMHB0901			

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar / laborator / proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar / laborator / proiect	14
3.7 Numărul de puncte de credit conform planului de învățământ					4
3.8 Total ore pe semestru					100
3.9 Total ore studiu individual					72
3.10 Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					14
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					16
Tutoriat					14
Examinări					
Alte activități:					

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	☐ Capacități de analiză, sinteză, gândire divergentă
4.2 de competențe	☐ Dezvoltarea potrivită a competențelor de comunicare și de limbaj. ☐ Cunoașterea principalelor reguli de ortografie și aplicarea acestora.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	☐ sală dotată cu videoproiector, calculatoare, difuzoare, conexiune Internet, pachete software instalate, tablă ☐ sală dotată cu echipament special pentru interpretare simultană
5.2 De desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	☐ sală dotată cu videoproiector, calculatoare, difuzoare, conexiune Internet, pachete software instalate, tablă ☐ sală dotată cu echipament special pentru interpretare simultană

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	☐ Abilități de comunicare într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale și utilizarea unor cunoștințe generale și semi-specializate în domeniile de aplicație ale specializării; ☐ Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba A în limba B în domenii de larg interes și semi-specializat; ☐ Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte; ☐ Stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a
-------------------------	---

	documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor;
Competențe transversale	☐ Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; ☐ Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate) ☐ Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	☐ Familiarizarea masteranzilor cu principalele metode și feluri ale traducerii și interpretării simultane și consecutive, inclusiv problemele majore ale traducerii și problemele majore ale interpretării din limba maghiară în limba engleză.
7.2 Obiectivele specifice	<u>A. Obiective cognitive</u> 1. Evidențierea importanței aspectelor lingvistice și culturale în cadrul procesului de traducere și interpretare; 2. Cunoașterea și înțelegerea diferențelor dintre limba engleză și limba maghiară pentru o mai bună echivalare a noțiunilor gramaticale în tehnica traducerii; 3. Asimilarea și utilizarea principalelor reguli de traducere și interpretare, luând în considerare echivalențele corecte pentru limbile maghiară și engleză; 4. Caracterizarea celor mai corecte posibilități de echivalare a unor noțiuni morfologice din cele două limbi printr-o analiza contrastivă; <u>B. Obiective procedurale</u> 1. Identificarea de modalități de analiză și evaluare a procedeele de traducere și interpretare; 2. Aplicarea și interpretarea corectă a metodelor de traducere și echivalarea noțiunilor de gramatică, asimilarea procedeele de folosire a analizei contrastive; 3. Adaptarea metodelor teoretice la situații de folosire practică a noțiunilor de morfologie contrastivă; 4. Delimitarea asemănărilor celor două limbi și aplicarea unui sistem comparativ care să permită înțelegerea diferențelor (maghiară–engleză). <u>C. Obiective atitudinale</u> 1. Conștientizarea importanței cunoașterii corecte a aspectelor morfologice ale celor două limbi; 2. Identificarea aspectelor culturale și socio-politice care rezultă în deosebiri între limba maghiară și engleză; 3. Dezvoltarea unor atitudini privind diferențele tipologice dintre limba maghiară și engleză.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Fond de timp alocat / Observații
Introduction: basic requirements of the translation industry in the 21st century (2h)	Prelegerea, explicația, problematizarea, exercițiul de reflecție	2 ore
The importance of term bases/glossaries & translation memories (2h)	Prelegerea, explicația, problematizarea, expunerea, conversația, exercițiul de reflecție	2 ore
Issues of Hungarian-English translation: lexical transpositions (3 h)	Prelegerea, explicația, problematizarea, expunerea, conversația	3 ore
Issues of Hungarian-English translation: grammatical and syntactic transpositions (3 h)	Prelegerea, problematizarea, expunerea, conversația, exercițiul de reflecție	3 ore
Issues in Hungarian-English Interpretation (2h)	Prelegerea, explicația, problematizarea, expunerea, exercițiul de reflecție	2 ore
Different types of interpretation, benefits and difficulties (2 h)	Prelegerea, explicația, problematizarea, expunerea, conversația, exercițiul de reflecție	2 ore
Bibliografie		
Baker, Mona. <i>In other words: a coursebook on translation</i>. Routledge, 2011.* Bart, István: <i>Angol fordítóiskola: fordítás angolról magyarra és magyarról angolra. [English Translation: translation from English to Hungarian and from Hungarian to English.]</i> Corvina, Budapesta, 2003.* Bart, István, Kinga Klaudy, Judy Szöllösy: <i>Angol fordítóiskola. [English Translation.]</i> Corvina, Budapesta, 1996.* Bell, Roger T.: <i>Teoria și practica traducerii</i>. Polirom, 2000.* Dimitriu, R.-Freigang, R. D.: <i>Translation Technology in Translation Classes</i>, Institutul European, Iași, 2008. Downie, Jonathan: <i>Being a successful interpreter: adding value and delivering excellence</i>. Routledge Taylor and Francis Group, 2016.* Dufrou, Veerle: <i>Be(com)ing a conference interpreter</i>. John Benjamins Publishing, 2016.* G. Láng Zsuzsa: <i>Tolmácsolás felsőfokon, [Interpreting at Mastery Level.]</i> Scholastica, Budapesta, 2002. Gillis, Andrew: <i>Conference interpreting: a student's practice book</i>. Routledge Taylor and Francis Group, 2013.*		

Gouadec, Daniel: *Translation as a Profession*, John Benjamins, Amsterdam / Philadelphia, 2007.
 Horváth, Ildikó, Krisztina Szabari, Katalin, Volford (eds.): *Fordítás és tolmácsolás a világban. [Translation and Interpretation in the World.]* ELTE, Budapest, 2002.
 Imre Attila: *Traps of Translation*, Editura Universității Transilvania, Brașov, 2013.*
 Ionescu, Daniela: *Insights into consecutive interpreting: a practical approach*. Polirom, 2007.*
 Kis Balázs – Mohácsi-Gorove Anna: *A fordító kézikönyve [Translators' Handbook]*, Szak Kiadó, Budapest, 2008.*
 Klaudy Kinga: *Languages in Translation*, Scholastica, Budapest, 2003.*
 Környei Tibor (ed.): *Fordítói ABC. Amit a tolmácsolásról tudni kell [The ABC of Translation. What You Have to Know about Interpreting]*, MFE, Budapest, 2005.
Oxford Handbook of Translation Studies. Oxford UP, 2011.*
 Reynolds, Matthew: *Translation: a very short introduction*, Oxford UP, 2016.*
 Robinson, Douglas: *Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation*. Routledge, 2012.*
Routledge Handbook of Translation Studies. Routledge, 2017.*
 Samuelsson-Brown, Geoffrey: *A practical guide for translators*. Multilingual Matters, 2010.*
 Sorea, Daniela: *Translation: Theory and practice*, Coresi, București, 2006.
 Wierzbicka, Anna: *English Meaning and Culture*, Oxford University Press, 2006.
 *disponibil în biblioteca univ. Sapientia

8.2 Seminar / 8.3 laborator / 8.4 proiect	Metode de predare	Fond de timp alocat / Observații
Creating a Hungarian–English term base/glossary (2h)	Demonstrație, conversație, discuții, tehnici cooperative, activitate în grupe	2 ore
Hungarian – English translation practice – focus on lexical transpositions (3 h)	Activitate individuală și de grup, demonstrație, explicații, conversație, exersare	3 ore
Hungarian – English translation practice – focus on grammatical and syntactic transpositions (3 h)	Activitate individuală explicații, conversație	3 ore
Simultaneous Interpretation Practice (3h)	Activitate de grup, demonstrație, explicații, conversație, exersare	3 ore
Consecutive Interpretation Practice (3h)	Activitate individuală și de grup, demonstrație, explicații, conversație, exersare	3 ore

Bibliografie

Baker, Mona. *In other words: a coursebook on translation*. Routledge, 2011.*
 Bart, István: *Angol fordítóiskola: fordítás angolról magyarra és magyarról angolra. [English Translation: translation from English to Hungarian and from Hungarian to English.]* Corvina, Budapest, 2003.*
 Bart, István, Kinga Klaudy, Judy Szöllösy: *Angol fordítóiskola. [English Translation.]* Corvina, Budapest, 1996.*
 Bell, Roger T.: *Teoria și practica traducerii*. Polirom, 2000.*
 Dimitriu, R.-Freigang, R. D.: *Translation Technology in Translation Classes*, Institutul European, Iași, 2008.
 Downie, Jonathan: *Being a successful interpreter: adding value and delivering excellence*. Routledge Taylor and Francis Group, 2016.*
 Duflou, Veerle: *Be(com)ing a conference interpreter*. John Benjamins Publishing, 2016.*
 G. Láng Zsuzsa: *Tolmácsolás felsőfokon, [Interpreting at Mastery Level.]* Scholastica, Budapest, 2002.
 Gillis, Andrew: *Conference interpreting: a student's practice book*. Routledge Taylor and Francis Group, 2013.*
 Gouadec, Daniel: *Translation as a Profession*, John Benjamins, Amsterdam / Philadelphia, 2007.
 Horváth, Ildikó, Krisztina Szabari, Katalin, Volford (eds.): *Fordítás és tolmácsolás a világban. [Translation and Interpretation in the World.]* ELTE, Budapest, 2002.
 Imre Attila: *Traps of Translation*, Editura Universității Transilvania, Brașov, 2013.*
 Ionescu, Daniela: *Insights into consecutive interpreting: a practical approach*. Polirom, 2007.*
 Kis Balázs – Mohácsi-Gorove Anna: *A fordító kézikönyve [Translators' Handbook]*, Szak Kiadó, Budapest, 2008.*
 Klaudy Kinga: *Languages in Translation*, Scholastica, Budapest, 2003.*
 Környei Tibor (ed.): *Fordítói ABC. Amit a tolmácsolásról tudni kell [The ABC of Translation. What You Have to Know about Interpreting]*, MFE, Budapest, 2005.
Oxford Handbook of Translation Studies. Oxford UP, 2011.*
 Reynolds, Matthew: *Translation: a very short introduction*, Oxford UP, 2016.*
 Robinson, Douglas: *Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation*. Routledge, 2012.*
Routledge Handbook of Translation Studies. Routledge, 2017.*
 Samuelsson-Brown, Geoffrey: *A practical guide for translators*. Multilingual Matters, 2010.*
 Sorea, Daniela: *Translation: Theory and practice*, Coresi, București, 2006.
 Wierzbicka, Anna: *English Meaning and Culture*, Oxford University Press, 2006.
 *disponibil în biblioteca univ. Sapientia

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. În privința adaptării la cerințele pieței muncii a conținutului disciplinei au avut loc întâlniri cu reprezentanți de specialitate.

10. Evaluare

A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare:

Se permite un maxim de absențe stabilit în regulamentul de studii; orele absente pot fi recuperate pe parcursul semestrului prin traduceri de texte dintr-un portofoliu de texte alese la începutul semestrului.

B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:

Tip activitate		10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs		Cunoștințe teoretice și aplicarea acestora	scris: traducere A-B	50%
10.5	Seminar			
	Laborator	Participare activă la activitățile individuale și de grup în cadrul seminariilor, rezolvarea exercițiilor scrise	Interpretare consecutivă	25%
		Elaborarea portofoliului: traduceri din maghiară în engleză	Elaborarea și predarea portofoliului: traducere A-B	25%
	Proiect			
10.6 Standard minim de performanță				
Nota 5 (cinci) la evaluări și participare la cursuri și seminarii.				

Data completării

30.07.2021

Semnătura titularului de curs

.....

Semnătura titularului/rilor de aplicații

.....

Data avizării în departament

01.09.2021

Semnătura directorului de departament

.....

Semnătura responsabilului programului de studii

.....